



## COMPTE RENDU DE RÉUNION

### La Haye (Pays Bas)

تقرير جلسة التوافق بلاهاي ( هولندا)

**Objet :** Réunion du consensus autour du projet de Loi

الموضوع : جلسة توافق حول مشروع القانون

**Date et heure :** 16 mai 2014 à 16 heures (durée : 4heures)

التاريخ والتوقيت : 16 ماي 2014 (المدة 4 ساعات)

**Rédacteur :** Mme Barboura Itidel  
السيدة اعتدال  
بربورة

**Fonction/projet :** Coordinatrice, chargée du projet auprès du ministère des Affaires Sociales tunisien  
(administration sous-traitante : OTE)

الوظيفة/ المشروع : منسقة مكلفة بالمشروع لدى وزارة الشؤون الإجتماعية (الإدارة المتعهد الثانوي: ديوان التونسيين بالخارج )

**Contact :** [ib.projetcte@gmail.com](mailto:ib.projetcte@gmail.com)

اتصال :

**Tel. :** 0033614286688 **الهاتف:**



**Projet HCTE**  
مشروع المجلس الأعلى  
للتونسيين بالخارج

## Participants

**Associations  
présentes  
Total : 8  
associations**  
الجمعيات الحاضرة  
المجموع: 8 جمعيات

- Mme Imen Ketiti ( responsable des affaires consulaires de l'ambassade)
- Rihda Sâada (attaché social en Hollande)
- Mohamed Khordani (Association « Dar Tounes »)
- Omrane Omri (président « Association des parents d'élèves » à La Haye)
- Salah Hadj Mansour ( Président association « Les Tunisiens en Hollande »)
- Nasreddine Debji( journaliste) ;
- Ahmed Souii( directeur du « centre socio-culturel Denhag ») ;
- Abdennebi Ben Othmane( traducteur) ;
- Idris Ousji, (responsable de l'association « Investir en Tunisie ») ;

- السيدة إيمان كتيبي (مسؤولة الشؤون القنصلية بالسفارة)
- السيد رضا سعادة (الملحق الإجتماعي بهولندا)؛
- السيد محمد الخرداني (عن جمعية "دار تونس")؛
- السيد عمران عمري (رئيس جمعية "أولياء التلاميذ بلاهاي")؛
- السيد صالح الحاج منصور (رئيس جمعية "التونسيين بهولندا")؛
- السيد نصر الدين الدجبي (صحفي)؛
- السيد أحمد الصويجي (مدير "المركز الإجتماعي الثقافي دنهاخ")؛
- السيد عبد النبي بن عثمان (مترجم)؛
- السيد إدريس العوسجي (مسؤول جمعية "إستثمر في تونس")

**Diffusion – Consultation : Tout public** النشر - الإستشارة: العموم

**Adresse web**

[www.projet-hcte.org](http://www.projet-hcte.org)

عنوان الواب

**Facebook**

Facebook : <https://www.facebook.com/pages/Ensemble-POUR-UN-HAUT-conseil-DES-Tunisiens-%C3%A0-IETRANGER/586815724747223?ref=hl>

الفايس بوك

**Lien vidéo**

رابط الفيديو

Thèmes et questions abordées المواضيع والمسائل التي تم التطرق لها	Société Civile المجتمع المدني	Coordinatrice المنسقة
Présentation de la mission, des travaux, du draft concernant le projet de Loi, lancement du débat sur les articles polémiques. تقديم المهمة والأشغال والمسودة في ما يتعلق بمشروع القانون وإطلاق الحوار بشأن الفصول المثيرة للجدل		
Après la présentation de l'objet de la réunion et la présentation du projet, nous avons décidé de nous concentrer sur les points les plus importants du projet qui sont l'objet de controverses et de désaccord entre les différentes parties prenantes dans le projet de la société civile. بعد تقديم موضوع الجلسة والمشروع تقرر التركيز على أهم النقاط المضمنة بالمشروع والتي هي محل جدل واختلاف بين مختلف المتدخلين في مشروع المجتمع المدني		
La dénomination a été comprise comme un point très important. Il en a été de même pour : l'article 8 sur la composition, l'article 9 concernant l'exclusion des candidats, l'aspect consultatif ou décisionnel, la question du budget, des finances, l'importance de l'intégration des nouvelles générations. Un accent a été porté quant aux terminologies, tels que le terme « immigration », « migration »... اعتبرت التسمية بمثابة نقطة هامة جدا. وكذلك الشأن بالنسبة للفصول " الثامن، المتعلق بالتسمية، والتاسع المتعلق بإقضاء المرشحين، الطابع الإستشاري أو الإقراري، مسألة الميزانية، التمويل، أهمية إدماج الأجيال الجديدة. وقد وقع التركيز على العبارات المستعملة كعبارة "هجرة"...		
Un approche comparative concernant le cas du Portugal, de la Turquie ou de la Grèce a permis un éclairage plus scientifique et sociologique. وقد مكنت المقارنة بحالات بلدان مثل البرتغال وتركيا واليونان، مكنت من تسليط نظرة سوسيولوجية أكثر علمية		
<p><b><u>En ce qui concerne la question du budget, plusieurs propositions ont été présentées en mettant l'accent sur</u></b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Les possibilités d'auto financement,</li> <li>2. De réduction du budget par un travail non rémunéré des membres (seulement défrayer les déplacements)</li> <li>3. <b>La possibilité de partager les frais de la carte consulaire avec le consulat et de le rendre indépendant financièrement pour marquer une meilleure autonomie et pour bénéficier d'un conseil exécutif.</b></li> <li>4. La nécessité de le définir dans le projet de Loi ou le décret</li> <li>5. La valeur des envois de fonds fournis par la communauté constitue une devise pour le pays et qui doit être prise en considération ; Ce qui légitime le besoin de financement de l'Etat en contrepartie pour le budget du Conseil</li> </ol> <p>في ما يتعلق بمسألة الميزانية قدمت عديد المقترحات مع التأكيد على</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- إمكانية التمويل الذاتي</li> <li>- الحد من الميزانية بفضل العمل التطوعي بالنسبة للأعضاء (عدى مصاريف التنقل)</li> <li>- إمكانية اقتسام معلوم البطاقة القنصلية مع القنصلية والعمل على جعل المجلس مستقل حتى يتمتع باستقلالية ذاتية عن المجلس التنفيذي</li> <li>- ضرورة تضمين ذلك بمشروع القانون أو المرسوم</li> <li>- قيمة الأموال المرسلة من قبل الجالية تشكل مصدرا للعملة الصعبة للبلاد وينبغي أخذ ذلك في الإعتبار الشيء الذي يشرع في المقابل الحاجة لمساهمة الدولة في ميزانية المجلس.</li> </ul>		

**Article 8 :** La composition, et Article 18 : coordinateurs locaux

1. En ce qui concerne l'article 8, l'ensemble des personnes présentes ont reconnu la nécessité d'avoir un représentant du conseil par pays,
2. Le bon mécanisme démocratique doit être l'élection. La communauté locale n'acceptera pas le principe de la nomination et que l'ensemble du projet échouera si elle est de recourir à la nomination. Les citoyens présents ont bien compris que le budget rentrerait en compte selon les décisions prises.
3. Nous avons établi une analyse comparative avec l'article 18 du projet concernant les coordinateurs locaux. L'élection des coordinateurs locaux semblent plus adéquat et moins couteuse d'autant plus que tout le monde se connait.

4.

الفصلين 8 ( التركيبية) و18 ( المنسقون المحليون)  
1- في ما يتعلق بالفصل 8 اعترف الحاضرون بضرورة أن يتواجد بالمجلس ممثل عن كل بلد.

2- أفضل صيغة ديمقراطية هي الإنتخاب. والجالية المحلية لن تقبل بالتعيين وقد يفشل المشروع إن تم اللجوء لهذه الطريقة. وقد اعتبر الحاضرون أن الميزانية قد ستدخل في الإعتبار حسب القرارات المتخذة.

3- قمنا بمقارنة مع الفصل 18 للمشروع المتعلق بالمنسقين المحليين. و انتخاب هؤلاء يبدو أكثر ملاءمة وأقل تكلفة خاصة أن الجميع يعرف بعضه البعض

**Article 17 :** La relation avec les autres acteurs administratifs et politiques

Mettre l'accent sur un besoin de clarification de l'OTE dans son rôle à jouer avec le Conseil.

Tenir compte de la diversité des tunisiens à l'Etranger dans l'écriture du projet de Loi ainsi que de chaque communauté hors France. L'attention a été portée quant aux rôles respectifs des consulats, des ambassades, du rôle administratif de l'Ote et celui politique des députés. Un travail complémentaire et transversal semble nécessaire. Le conseil aurait une force socioéconomique détaché des objectifs des autres acteurs.

Certains ont rappelé que le Conseil n'a pas de rôle direct dans la résolution des problèmes de la Tunisie un rôle qui est liée à la prise de décision stratégique, en particulier concernant les Tunisiens à l'étranger.

## **Article 20 : la répartition géographique**

Le dernier point abordé a été consacré à la répartition géographique, à déterminer les circonscriptions des membres et le nombre de chaque circonscription. Il a été convenu après de longs échanges, de l'idée de « quota » (pour chaque 10000 tunisiens par zone consulaire avec un quota maximum et un quota minimum selon l'effectif du pays)

Il faut tenir compte de la politique de chaque pays (tels que les Pays Arabes et les Pays du Golf)

## **Article 22 :**

Les citoyens présents ont été d'accord pour la mise en place du conseil avant les prochaines élections.

الفصلين 8 ( التركيبية) و18 ( المنسقون المحليون)

1- في ما يتعلق بالفصل 8 اعترف الحاضرون بضرورة أن يتواجد بالمجلس ممثل عن كل بلد.

2- أفضل صيغة ديمقراطية هي الانتخاب. والجالية المحلية لن تقبل بالتعيين وقد يفشل المشروع إن تم اللجوء لهذه الطريقة. وقد اعتبر الحاضرون أن الميزانية قد ستدخل في الإعتبار حسب القرارات المتخذة.

3- قمنا بمقارنة مع الفصل 18 للمشروع المتعلق بالمنسقين المحليين. و انتخاب هؤلاء يبدو أكثر ملاءمة وأقل تكلفة خاصة أن الجميع يعرف بعضه البعض.

## **الفصل 17 العلاقة مع الأطراف الأخرى الإدارية والسياسية**

تأكيد على الحاجة لتوضيح الدور الذي سيلعبه الديوان في المجلس. أخذ بعين الإعتبار تنوع التونسيين بالخارج في صياغة مشروع القانون وكذلك الشأن بالنسبة لكل جالية خارج فرنسا.

أعطيت الأهمية لدور كل من القنصليات والسفارات، والدور الإداري للديوان والدور السياسي للنواب. ويبدو أنه من الضروري وجود عمل تكاملي ومستعرض.

## **الفصل 20 التوزيع الجغرافي**

النقطة الأخيرة التي وقع التطرق لها تتعلق بالتوزيع الجغرافي وكيفية تحديد الدوائر النيابية وعدد النواب بكل دائرة. وبعد حوار طويل تم الإتفاق على فكرة "النسب" quota (نائب عن كل 10000 مواطن بكل منطقة قنصلية مع حد أقصى وحد أدنى حسب العدد بكل بلد مضيف). كما ينبغي مراعاة سياسة كل بلد ( مثلا البلدان العربية وبلدان الخليج).

## **الفصل 22:**

اتفق المواطنون على أن يحدث المجلس قبل الإنتخابات المقبلة.

**Prochaines étapes : Poursuivre la réflexion collective à travers un débat consensuel jusqu'à la mise en place d'une conférence de consensus cet été ou d'un dialogue société civile/ Institution**

المراحل المقبلة: مواصلة التفكير الجماعي عبر نقاش توافقي إلى حين تنظيم مؤتمر للتوافق هذه الصائفة أو حوار بين المجتمع المدني والمؤسسة